

汉语文字表象与文化内涵、外延相融合的教学实践探索 ——以俄罗斯汉语教学实践为参考

柳爱妮 迟文

山东外国语职业技术大学, 山东日照, 276800;

摘要: 随着信息全球化、智能 AI 的流行, 很多需要知识储备的领域都面临人工智能挑战, 也因此很多人以为有了便捷的语言翻译器就可以不用费心学习外语。其实这个认识比较片面, 因为任何一种语言都承载了一定的文化, 没有文化内涵的语言是冷冰冰的工具, 而国与国之间的很多交流都源于文化的尊重, 而后才进行合作与共赢。国与国的长久友谊也是基于悠久历史文化的彼此尊重。文化有传承性, 其语言、文字、艺术、习俗等都蕴含着国家的民族精神。中国的诗、书、画等艺术形式更是语言教学密不可分的一部分。在汉语学习和交流的多年实践里, 现场与网络远程教学的实践经验发现, 书画与剪纸等艺术活动在文化交流中很有意义, 参与国际汉语研究论坛也有很大的反响。

关键词: 汉语文字表象与文化内涵; 外延相融合教学; 俄罗斯汉语教学

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 07. 028

首先, 针对汉语初级的学生, 汉语入门神器是具体实物或者图片形象的视觉展示与语言语音的相关链接。例如: 挂图、电子资料、声音等形象展示。碰到相关知识点, 可用英语或适合学生理解的语言等给学生解释清楚, 然后让学生进行中文练习。这个过程中, 同一班级学生学习中文水平的不同需要教师细心发现和记录, 中文理解好的学生也是课堂上的得力助手, 协助老师翻译教学。例如卡卢加国立大学在汉语课堂上曾经派过大五的学生到低年級的课堂给老师做助理, 对于高年级学生也是教学实践练习的好机会。这里可运用会的艺术特长, 给学生现场即兴快速画出需要的图形, 很有利于语言初级的关于各种名词的记忆学习与形容词的含义理解方面。例如汉语中的龍和凤, 吉祥和喜等字词, 通过绘画或线条的组合表现, 更有利于学生的形象理解。这个方面我们曾进行了一定的深入学习和总结, 一是是汉字演变与绘画美学的链接方面, 汉字结构美学与绘画构图方面的独特关系, 还有汉字笔画与绘画线条的艺术表现力等方面, 为此也发表了《浅议具有艺术形象思维与它领域创新的相关性》的文章。

其次, 课堂中情景创设方面有两个参考方向, 一个是充分利用汉字甲骨文等文字演变的 AI 动态知识解析, 更易引起学生深刻的视觉印象。甲骨文彰显中华文明的突出特征, 是汉字象形文字称谓的来源, 学习汉语, 不

能忽略她的出处。这里需要教师充分的备课, 有针对性地找到关于古汉语文字的相关知识。而且汉语作为语言学习的一个目标是实践运用, 记忆并有效输出是语言学习的有效路径。针对某个学习目标, 对话和情景模拟教学只是完成教学成绩目标的开始, 而关于汉语文化方面的知识如何渗透和展开就是教学需要琢磨的艺术魅力了。多年教学中发现, 在汉语词语理解的基础上加入文化俗语、成语、诗词、文学艺术等的教学, 对学习汉语的俄罗斯学生的吸引力很大, 这部分文化的涉及知识不要求学生一定记下来, 而是播下一颗了解汉语文化的种子, 进而进阶提高汉语文化水平。例如很普通的一节关于坐公交车的课, 对话中涉及问路、等车的中文学习, 基本词语中会有释意。但是作为汉语老师要有针对学生不同水平进行情景再现词语的深度教学。这里且称之为教师“词语教学敏感度”, 即对于汉语非母语学生具体学习中哪个语言点是应该深入的, 深入到什么层次, 如何开展学习的教学运用。比如, 这里问路里的“站”, 在汉语中词性与意思的不同表达, 利用肢体动作和图片都可以生动的解释, 我们用甲骨文和金文里的“立”和“占”, 给学生在黑板上展示形象。然后作为名词, “站”表达的主动的和被动的名词方面区别是什么给初级汉语学习者解释清晰。临到汉语高阶学习者就可以把汉语的连带深入含义的知识面扩展开来, 例如俗语“不怕

慢,就怕站;立一站,二里半。”意思是学习和工作中,我们经常会遇到各种困难和挑战,如果我们不随意放弃,坚持努力,那么无论我们的进步多么缓慢,只要我们坚持,总会取得成功。当然这个过程要适度的休息而不放弃。这也是我们学习汉语需要的精神。这里的“站”是放弃坚持的意思。这里需要汉语老师在备课的时候备课到位,准备充分,通过俗语的了解和学习,学生有了精神品质方面的收获,学生的学习思想端正了,知识的学习就不会是枯燥或简单的学习,这点对于学生的未来发展很有益处。这也是我们国家教育部引导的课程思政的一个重要的点,通过课程学习,树立青年学生正确的三观。端正学习态度,在各个领域都会受益匪浅。这是长久培养人才的大局意识,不是简单的一个知识点的涉及而已。

因为这里提到的学习思想方面的汉语课程中的融入,不仅仅是知识的扩展,包括情感,学生的实习或未来发展等都可以在课程学习情景中适当的和学生交流,虽然用了一点点时间,但是和学生的情感交流对于学生的以后的汉语学习很有意义。所谓“亲其师,信其道。”国际通用。对此可以参考主作者已主持并结项的省级思政课题,并发表相关论文。

情景再现的另一个有效手段是把学生带到现实环节再现里,比如前面问路站点方面的对话,直接来到公交站或路口,探讨主题。如果是喜好或职场社会习俗的讨论,把中国留学生邀请进课堂,一对一的真实交流,实践中很受欢迎,此外户外的互动也是有效的情景教学辅助。

再次,课堂中,对外汉语教学需注重汉语学习者语言交际中自信的树立,并给学生适度的知识关联问题的挑战,即利用好“就近原则”。

在我们汉语词汇学习和情景在线学习中,都会涉及中文对话交流,这种交际正是语言适用性的方面呈现,课堂上,教师根据课程内容设定一个话题,而后学生用中文进行小组交流,要求是表达合适的意思为主。例如自我介绍加个人喜好的主题交流,涉及自我信息和喜好:名字,年龄和生日,会说什么语言,有什么爱好,喜欢吃什么、喝什么,喜欢的明星、动物、电影,想做什么工作,最想去哪儿旅行等等,做成表格,有提示和回答的衔接。这些表达,有的学生通常很快就能手写填出来,

但是再次通过对话练习才能比较快地熟悉自己的表达,重复的听别人说,自己说的结合,这就已经完成了课堂的基本教学目标。但是作为汉语教师的教学敏感度来说,未来学生的汉语不仅仅是关注自己的自我介绍,在汉语交际中,问答的“交互性”也比较重要。作为教师,我在学生对语言句型运用比较流畅的情况下,总结发现了一个很受学生欢迎的汉语学习方法,即“快问快答”环节。这个模块进行的前提一定注意学生自信心的维护,进行“快问快答”环节前要强调现在是玩游戏环节,只是老师给大家一个练习听力的游戏,回答不上来的没关系,暂停后老师和大家共同讨论,问题的顺序会打乱,也可能对某个学生减少或增加问题,问题会非常有趣,但是是“玩儿”、“游戏”。然后可以找个比较开朗的同学简单示范一下,这个游戏式的“快问快答”在课堂上很容易调节气氛。可以不同课程用不同的主题调整进行。(经典的“萝卜蹲”、“百宝箱”、“传话游戏”、颜色“摆地摊”,数字“拍皮球”等很多游戏都可以归类于此。)

那么这里提到情景对话练习“快问快答”环节中的“就近原则”是如何实践呢?例如当某个同学回答基本问题很顺利的时候,可以在个别问题上,深入一点点再追加问题,顺其自然地进行询问或者讨论,在学生回答结束时教师适时而恰当地表达对学生喜爱以及对他认可的东西的认同,或者表达老师的自己的有区别的看法,增进师生的感情互动。这里就自然而然地融入学生母语或者中国的语言文学方面的知识比较。例如有个女生在谈论她感兴趣的文学方面,提到俄罗斯伟大的作家普希金和托尔斯泰,这里也很喜欢艺术和文学的教师,在和学生谈及普希金的家喻户晓作品,例如童话故事《渔夫和金鱼的故事》、诗歌《假如生活欺骗了你》,把他们写下来,可以提醒学生,这个可以作为某节课我们朗诵汉语的素材。然后提问学生问题:“你知道普希金除了写作还擅长什么吗?”,“作为卡卢加居住的大学生,你们知道普希金是哪里的女婿吗?”这里可以和学生讲“女婿”的含义和中国文化。答案是,“普希金还很擅长肖像画,还画得非常好,因为老师学过很多年的艺术绘画,了解了这个问题。他是卡卢加的女婿,他的妻子是卡卢加的。”通过这次讨论,学生的印象会格外深刻。当然这里是和学生讨论俄罗斯文化知识,在我们

共同语言拉近的过程中,教师引导中国文化的深入介绍和文学欣赏也必不可少。而且,针对这次经典朗诵建议的延伸,所在的国立大学举办了第一届卡卢加州汉语语音大赛,朗读中国经典文化诗词等,并圆满结束。

因为教学所在的卡卢加国立大学的学生很多会参加他们本国汉语 HSK 标准化考试,因此在课堂上汉语教师在完成基本教学任务的同时,也要辅助学生进阶学习,他们需要汉语母语教师的面对面交流更好的了解汉语文学,教师需要学会根据学生的学习水平进行融入文化的汉语交流,例如,我们在探讨“男朋友”和“女婿”,“女朋友”和“媳妇”,“妻子”和“丈夫”等的称谓,提到未婚的女朋友是女孩儿,是姑娘,这个在中国古代文学中有个很美的花来形容她们的美好。这里建议用春天的中国盛开的几种鲜花的图片展示,再和学生介绍《诗经》,最古老的诗歌集,然后提到《桃夭》:“桃之夭夭,灼灼其华;之子于归,宜其室家。桃之夭夭,有蕡其实;之子于归,宜其家室。桃之夭夭,其叶蓁蓁;之子于归,宜其家人。”桃就是桃花,桃树,桃花被认为春天最艳丽的花,描述美丽的女子。桃夭表达了对结婚出嫁的女子美好的祝愿。最后提到唐诗里:“去年今日此门中,人面桃花相映红。”也是很美的描写。同样类似的汉语学习中的语言点都可以和汉语经典文学诗词的知识相互链接。虽然可能对俄罗斯学生会比较难,但是提到和讲到让学生听过和见过这个语言文学的“点”,作为汉语言教师的职业高阶成长至关重要。

因此,对外汉语教学需要从教者不仅仅是语言文字的教学者,更是中国文化的传播者。要不断提高文学、艺术修养,终身学习,包括了解国际上各个国家的优秀文化。在进行汉语文化的交流中找到和非母语学习者的语言文化的共鸣与欣赏,从而实现真正意义的文化尊重与交流,把汉语言的民族精神顺利地传递给他国。

结论

总之,无论哪种汉语教学方法和手段,都是服务于

我们非母语学生的汉语学习的,它们不是孤立的,在每个节点,综合的运用教学方法更灵活,形象与情景再现并结合游戏环节与文学知识的渗透,从而实现让中国汉字视觉形象传达与中文内涵外延的完美融合,让学生学习的汉语是充满人文的是我们推崇的教学理念,也希望能为我们中国和世界的未来深入交流与发展做出有益的贡献。

参考文献

- [1]《汉字演变与绘画美学的融合研究》刘赞 2024. 06. 23 微信公众号“古木流云汉字美育”<https://mp.weixin.qq.com/s/4N2yp9g4ShybNd1jh3WYfA>
- [2]中国社会科学网公众号 <https://www.cssn.cn/>
- [3]《汉语熟语英译词典(修订版)》尹严邦主编 上海外语教育出版社 P293—294 2024. 07
- [4]《国际中文教学游戏研究》北京语言大学出版社 P 35—37 2022. 08
- [5]俄罗斯文学研究动态 <https://mp.weixin.qq.com/s/N9sJ11UhP6bbEQTS1hnFhg>
- [6]《中国诗、中国画与中国字的视觉形式》P76 中国书画出版社 2024. 09
- [7]《古代汉语》二册 王力主编 中华书局出版社 p158 2022. 06

作者简介:柳爱妮,女(1979.02.27),汉族,山东烟台,研究生,讲师,研究方向:国际对外汉语与艺术学相结合的教育。

迟文,女(1999.01)汉族,山东日照,研究生,研究方向:语言学(俄语)。

课题证书号:2019269.

项目类别:2017 年度山东省高校人文社会科学研究计划项目(思想政治教育专题)项目编号:J17ZC116.

课题项目名称:《运用融入艺术熏陶的思想政治教育塑造青少年健康人格的理论与实践》.